

پیوسته

شماره: ۳۰۹/۲۸۷۷۴

تاریخ: ۱۳۸۸/۰۶/۱۸

پیوست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۸/۱۱/۴۵۵۶۸ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۸/۶/۱۹

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه دوجانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه که به مجلس شورای اسلامی تقدیم
گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۸/۶/۱۵ مجلس عیناً به تصویب
رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

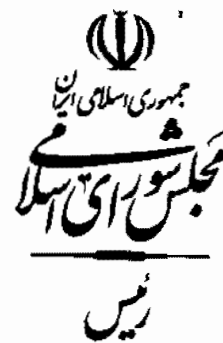
علی لاریجانی

شماره: ۳۰۹/۲۸۷۷۴

تاریخ: ۱۳۸۸/۰۶/۱۸

پوست:

بیست



**لایحه موافقتنامه دو جانبه در زمینه
کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه**

ماده واحده- موافقتنامه دو جانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه مشتمل بر یک مقدمه و بیست و پنج ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه دو جانبه در زمینه
کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه**

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری فدرال نیجریه که از این پس به عنوان «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند؛
با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوقی گمرکی و سایر مالیاتها و حصول اطمینان از اجراء صحیح ممنوعیتها، محدودیتها و اقدامات کنترلی توسط گمرکها در زمینه کالاهای خاص؛
با در نظر گرفتن این که تخلف از قوانین گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، فرهنگی و سلامت آنان زیان‌آور است؛
با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجراء قوانین گمرکی خود؛

با عنایت به افزایش نگرانی جهانی برای امنیت و تسهیلات زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی و بیانیه مورخ خرداد ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با ژوئن ۲۰۰۲ میلادی شورای همکاری گمرکی؛

با اعتقاد به این که اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند با همکاری نزدیک بین گمرکهای طرفهای متعاقد بر اساس مقررات قانونی صریح به نحوی مؤثرتر صورت بگیرد؛
باتوجه به توصیه‌نامه کمک متقابل اداری و بیانیه بهبود همکاری گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانیه قبرس) که به ترتیب در تاریخهای آذرماه ۱۳۳۲ و مرداد ماه ۱۳۷۹ هجری شمسی (برابر با دسامبر ۱۹۵۳ و جولای ۲۰۰۰ میلادی) به تصویب شورای همکاری گمرکی (که هم اکنون سازمان جهانی گمرک نامیده می‌شود) رسیده است؛
با توجه به کنوانسیونهای بین‌المللی حاوی ممنوعیت، محدودیت و اقدامات ویژه جهت اعمال کنترل نسبت به کالای خاص؛

و همچنین باتوجه به اعلامیه جهانی حقوق بشر مورخ ۱۳۲۷ هجری شمسی برابر با ۱۹۴۸ میلادی سازمان ملل متحد؛
در موارد زیر توافق کرده اند:

فصل ۱- تعاریف

ماده ۱- از لحاظ این موافقتنامه :

- ۱- «گمرک» برای هر یک از دولتها به معنی زیر خواهد بود:
برای دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک جمهوری اسلامی ایران؛
برای دولت جمهوری فدرال نیجریه، گمرک نیجریه.
- ۲- «مطالبات گمرکی» یعنی هر میزان حقوق گمرکی و مالیات که این موافقتنامه در مورد آنها اعمال می‌شود و هرگونه افزایش، اضافه هزینه، جریمه دیرکردها، هزینه‌های مالی، مخارج و سایر هزینه‌های مربوط به حقوق و مالیاتهای فوق‌الذکر که در کشور یکی از طرفهای متعاقد قابل وصول نمی‌باشد.

- ۳- «قوانین گمرکی» یعنی کلیه مقررات قانونی و اداری قابل اعمال یا اجراء توسط هر یک از گمرکها راجع به واردات، صادرات، تراباری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، گذر (ترانزیت)، انبار داری، جابه‌جائی کالا از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدود کننده و کنترلی.
- ۴- «تخلف گمرکی» یعنی هرگونه نقض یا شروع مبادرت به نقض قوانین گمرکی.
- ۵- «اطلاعات» یعنی هرگونه داده، اعم از پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده و اسناد، گزارشها و سایر مکاتبات به هر شکل، از جمله الکترونیکی یا نسخه‌های گواهی شده یا مصدق آنها.
- ۶- «مأمور» یعنی هر مأمور گمرک یا مأمور سایر نهادهای دولتی که توسط هر یک از گمرکها تعیین شده است.
- ۷- «شخص» به معنی شخص حقیقی یا حقوقی است مگر این‌که سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضاء نماید.
- ۸- «داده‌های شخصی» یعنی هر گونه داده راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی.
- ۹- «گمرک درخواست شونده» به معنی گمرکی خواهد بود که از آن درخواست کمک می‌شود.
- ۱۰- «گمرک درخواست کننده» به معنی گمرکی خواهد بود که درخواست مساعدت می‌کند.
- ۱۱- «طرف متعاقد درخواست شونده» یعنی طرف متعاهدی که از گمرک آن، درخواست کمک شده است.
- ۱۲- «طرف متعاقد درخواست کننده» یعنی طرف متعاهدی که گمرک آن درخواست کمک نموده است.

فصل ۲ - دامنه شمول موافقتنامه

ماده ۲-

۱- طرفهای متعاقد از طریق گمرکهای خود در جهت اجراء صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و حصول اطمینان از امنیت زنجیره عرضه تجارت بین المللی طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه، کمکهای اداری لازم را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۲- هریک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی و اداری داخلی و در محدوده صلاحیت و منابع موجود گمرک خود انجام دهد.

۳- این موافقتنامه، کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد را در بر می گیرد و تأثیری بر موافقتنامه های معاضدت قضائی بین آنها ندارد. در صورتی که قرار باشد کمک متقابل توسط دیگر مقامات طرف متعاقد درخواست شونده انجام شود، گمرک درخواست شونده باید مقامات صلاحیتدار و در صورت اطلاع، موافقتنامه مربوط یا ترتیبات قابل اعمال را به طرف متعاقد درخواست کننده اعلام نماید.

۴- مفاد این موافقتنامه برای هیچ شخصی، حق ممانعت از اجراء درخواست کمک را ایجاد نخواهد کرد.

فصل ۳- دامنه شمول کمک

ماده ۳- اطلاعات لازم جهت اعمال و اجراء قوانین گمرکی

۱- گمرکها، طبق درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجراء صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند به یکدیگر ارائه خواهند نمود. این اطلاعات می تواند مربوط به موارد زیر باشد:
الف) شیوه های جدید اجراء قوانین گمرکی که اثر بخشی آنها به اثبات رسیده باشد؛
ب) روندها، شیوه ها و ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی؛

پ) کالاهایی که معلوم شده می‌توانند موضوع تخلفات گمرکی قرار گیرند، همچنین روش‌های حمل و انبارداری به کار رفته در مورد کالاهای یاد شده،
ت) اشخاصی که معلوم شده مرتکب تخلفات گمرکی شده‌اند یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند؛
ث) هر داده دیگری که به گمرکها در خصوص کنترل و تسهیل ارزیابی خطر کمک کند.

۲- کمکهایی که طبق این موافقتنامه ارائه می‌شوند باید بنا به درخواست، شامل ارائه اطلاعات جهت حصول اطمینان از تعیین صحیح ارزش گمرکی باشد.
۳- هریک از گمرکها در اجراء تحقیقات به نیابت از طرف متعاقد دیگر در قلمرو گمرکی خود، از تمام ابزارهای موجود جهت ارائه کمک مورد درخواست استفاده خواهد نمود.

فصل ۴- کمکهای ویژه

ماده ۴- اطلاعات مربوط به تخلفات گمرکی

۱- گمرکها، بنا به درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعات مربوط به فعالیت‌های طراحی شده جاری یا تکمیل شده را که تخلف گمرکی بوده یا به نظر می‌رسد تخلف گمرکی باشد، در اختیار یکدیگر قرار می‌دهند.
۲- مواردی که متضمن خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد یا امنیت زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی می‌باشد، گمرک طرف متعاقد دیگر، در مواردی که امکان پذیر می‌باشد، چنین اطلاعاتی را بنا به ابتکار خود بدون تاخیر ارائه خواهد کرد.

ماده ۵- انواع خاص اطلاعات

۱- گمرک درخواست شونده بنا به درخواست، اطلاعات زیر را در اختیار گمرک درخواست کننده قرار خواهد داد:

الف) آیا کالای وارد شده به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به صورت قانونی از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده صادر شده است؟
ب) آیا کالای صادر شده از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده به صورت قانونی به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است و در صورت اعمال رویه گمرکی، تحت چه رویه گمرکی وارد شده است؟

۲- گمرک درخواست شونده بنا به درخواست، در مواقعی که گمرک درخواست کننده بنابه دلایلی به اطلاعات ارائه شده توسط شخص ذی ربط در موضوع گمرکی مشکوک باشد، اطلاعات مرتبط را در اختیار گمرک درخواست کننده قرار خواهد داد.

ماده ۶- ابلاغ

گمرک درخواست شونده بنا به درخواست، شخص مقیم یا مستقر در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده را از هر تصمیم رسمی پیرامون شخص مذکور از سوی گمرک درخواست کننده در زمینه اجراء قوانین گمرکی مطلع خواهد کرد.

ماده ۷- کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی

۱- گمرکها بنا به درخواست، درخصوص دریافت مطالبات گمرکی به یکدیگر کمک می نمایند، مشروط بر این که هر دو طرف متعاقد، قوانین و مقررات لازم را در زمان درخواست به تصویب رسانده باشند.

۲- کمک در زمینه دریافت مطالبات گمرکی طبق ماده (۲۰) این موافقتنامه صورت خواهد گرفت.

ماده ۸- نظارت و اطلاعات

گمرک درخواست شونده بنا به درخواست، باید بر موارد زیر نظارت داشته باشد و در خصوص آنها اطلاعاتی را فراهم نماید:

الف) کالای در حال حمل یا در انبار که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ب) وسایل حمل و نقلی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛

پ) اماکن گمرکی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوء ظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ت) اشخاصی که معلوم شده در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه آنهایی که به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده وارد و از آن خارج می‌شوند.

فصل ۵- اطلاعات

ماده ۹-

۱- نسخ اصلی اطلاعات فقط در صورتی که تصاویر آنها ناکافی باشد درخواست می‌شود و در اولین فرصت عودت داده خواهد شد. به حقوق گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث نباید خللی وارد شود.

۲- هرگونه اطلاعاتی که مطابق این موافقتنامه مبادله می‌شود، باید با کلیه اطلاعات مربوط برای تفسیر یا بهره‌گیری از آن همراه باشد.

فصل ۶- کارشناسان و گواهان

ماده ۱۰- گمرک درخواست شونده، می تواند، بنا به درخواست، اجازه دهد مأمورانش در موضوعات مربوط به تخلف گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

فصل ۷- مکاتبه در مورد درخواستها

ماده ۱۱-

۱- درخواستهای کمک که به موجب این موافقتنامه به عمل می آید، مستقیماً برای گمرک طرف متعاقد دیگر ارسال خواهد شد. درخواست کمک به صورت کتبی یا الکترونیکی انجام خواهد شد و با هر گونه اطلاعاتی که جهت اجابت درخواست مفید به نظر می رسد همراه خواهد بود. گمرک درخواست شونده می تواند خواستار تأیید مکتوب درخواست الکترونیکی شود. در مواقعی که شرایط ایجاب می کند درخواستها می تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردد.

۲- درخواستهایی که متعاقب بند (۱) این ماده صورت می گیرد شامل جزئیات زیر خواهد بود:

(الف) نام گمرک درخواست کننده؛

(ب) موضوع گمرکی مورد بحث نوع همکاری درخواست شده و دلایل درخواست؛

(پ) شرح مختصری از مورد تحت بررسی و عناصر قانونی و ادله آن؛

(ت) اسامی و نشانی اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده باشند.

۳- چنانچه گمرک درخواست کننده تقاضای دنبال نمودن رویه یا روش خاصی را نماید، گمرک درخواست شونده با توجه به مقررات قانونی و اداری داخلی خود با این درخواست موافقت می نماید.

۴- اطلاعاتی که در این موافقتنامه به آن اشاره شده است به مأمورانی که توسط هریک از گمرکها به طور ویژه برای این منظور تعیین شده‌اند ارائه خواهد شد. فهرست مأموران مزبور طبق ماده (۲۰) این موافقتنامه در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

فصل ۸- اجراء درخواستها

ماده ۱۲- شیوه‌های کسب اطلاعات

- ۱- چنانچه گمرک درخواست شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، اقدام به تحقیق و استعلام جهت کسب آن اطلاعات خواهد نمود.
- ۲- چنانچه گمرک درخواست شونده صلاحیت تحقیق و استعلام جهت کسب اطلاعات را نداشته باشد، می‌تواند علاوه بر مشخص نمودن مقام ذی‌صلاح، درخواست را به آن مقام ذی‌صلاح انتقال دهد.

ماده ۱۳- حضور مأموران گمرک در قلمرو طرف متعاقد دیگر

مأموران ویژه‌ای که از سوی گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می‌توانند بنا به درخواست کتبی و با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط وضع شده از طرف گمرک اخیرالذکر به منظور انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند:

- الف) در دفاتر گمرک درخواست شونده، اسناد و سایر اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی را معاینه کنند و تصویر اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسلیم شود؛
- ب) در موقع انجام تحقیق مرتبط با منافع گمرک درخواست کننده توسط گمرک درخواست شونده، در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده حضور داشته باشند.

ماده ۱۴- حضور مأموران گمرک درخواست کننده با دعوت گمرک درخواست شونده در صورتی که گمرک درخواست شونده حضور مأموری از گمرک درخواست کننده را به هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک براساس درخواست، مفید یا ضروری بداند، گمرک درخواست کننده را از این امر مطلع خواهد نمود و از وی جهت مشارکت دعوت به عمل خواهد آورد. چنین مشارکتی باید با رعایت مواد (۱۳) و (۱۵) این موافقتنامه و هر گونه شرایط مقرر توسط گمرک درخواست شونده صورت گیرد.

ماده ۱۵- ترتیبات مربوط به مأموران بازدید کننده

۱- هرگاه مأموران یکی از طرفهای متعاقد براساس شرایط این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر شوند باید همواره بتوانند مدارکی دال بر این که در سمت اداری خود هستند را ارائه دهند.

۲- مأمورانی که مطابق مواد (۱۳) و (۱۴) این موافقتنامه جهت حضور در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از سوی طرف درخواست کننده تعیین شده‌اند، صرفاً نقش مشاوره‌ای خواهند داشت، مگر این که طرفهای متعاقد طبق مفاد ماده (۲۰) این موافقتنامه به گونه دیگری توافق کرده باشند.

۳- این مأموران به هنگام حضور در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده از همان حمایت مقرر برای مأموران گمرک طرف متعاقد دیگر، طبق قوانین لازم‌الاجراء در قلمرو همان طرف، برخوردار خواهند بود و مسؤول هرگونه تخلفی که ممکن است مرتکب شوند، خواهند بود.

فصل ۹- محرمانه بودن اطلاعات

ماده ۱۶-

- ۱- هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود باید فقط توسط گمرکهای طرفهای متعاقد و صرفاً برای اهداف این موافقتنامه مورد استفاده قرار گیرد مگر در صورتی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آن را برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر صراحتاً اجازه داده باشد.
- ۲- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و از حمایت و حفاظت مشابه اطلاعات آن طرف با رعایت قوانین داخلی طرف متعاهدی که آن را دریافت کرده است، برخوردار خواهد بود.

فصل ۱۰- حفاظت از داده‌های شخصی

ماده ۱۷ -

- ۱- تبادل داده‌های شخصی طبق این موافقتنامه با توافق متقابل طرفهای متعاقد آغاز خواهد شد. براساس ماده (۱۶) این موافقتنامه چنین داده‌هایی باید از سطح حفاظتی برخوردار شوند که الزامات قانونی ملی طرف متعاقد ارائه‌کننده را برآورده نماید.
- ۲- در چهارچوب این ماده، طرفهای متعاقد باید قوانین و مقررات مربوط به حفاظت از داده‌های شخصی را به یکدیگر ارائه دهند.

فصل ۱۱- معافیتها

ماده ۱۸-

- ۱- در مواردی که کمکها در چهارچوب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی طرف متعاقد درخواست شونده را نقض کند یا باعث ضرر رساندن به منافع تجاری یا حرفه ای مشروع گردد، طرف متعاقد مذکور می‌تواند

از ارائه این کمکها خودداری نماید، یا با توجه به چنین شرایطی، همان گونه که گمرک درخواست شونده، ممکن است نیاز داشته باشد آنها را ارائه نماید.

۲- اگر گمرک درخواست کننده، در صورتی که درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست شونده مطرح شود، توانایی برآوردن آن را نداشته باشد، در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. برآوردن چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.

۳- چنانچه دلایلی وجود داشته باشد که ارائه کمک در تحقیق، تعقیب و اقدامات جاری خلیلی ایجاد خواهد کرد، می توان آن را به تعویق انداخت. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین این که آیا می توان ارائه کمک را موکول به شرایطی نمود که گمرک درخواست شونده احتمالا ضروری می داند، با گمرک درخواست کننده مشورت خواهد کرد.

۴- در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن ارائه خواهد شد.

فصل ۱۲- هزینه ها

ماده ۱۹-

۱- گمرکها با رعایت بندهای (۲) و (۳) این ماده از هرگونه دعوی برای بازپرداخت هزینه های متحمل شده در اجراء این موافقتنامه صرف نظر خواهند نمود.

۲- مخارج و هزینه های پرداختی به کارشناسان و گواهان و همچنین هزینه های مترجمین متون و مترجمین همزمان که کارمند دولت نباشند، توسط گمرک درخواست کننده تقبل خواهد شد.

۳- در صورتی که برای اجراء درخواست، هزینه های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز بوده یا باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید

اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

فصل ۱۳- اجراء و اعمال موافقتنامه

ماده ۲۰- گمرکها به طور مشترک در خصوص ترتیبات تفصیلی مربوط به تسهیل در اعمال این موافقتنامه، تصمیم‌گیری خواهند نمود.

فصل ۱۴- قلمرو اجرائی

ماده ۲۱- این موافقتنامه در قلمرو طرفهای متعاقد به گونه‌ای که در مقررات قانونی و اداری داخلی آنها تعریف شده است، قابلیت اجراء خواهد داشت.

فصل ۱۵- حل و فصل اختلافات

ماده ۲۲-

- ۱- گمرکها سعی خواهند کرد که اختلافات یا سایر مشکلات راجع به تفسیر یا اجراء این موافقتنامه را از طریق توافق مشترک حل و فصل نمایند.
- ۲- اختلاف نظرها یا مشکلات حل نشده، از راههای دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

فصل ۱۶- مقررات نهایی

ماده ۲۳- لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از این که طرفهای متعاقد به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که الزامات قانون اساسی و داخلی برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه اعمال شده است، به مورد اجراء گذاشته خواهد شد.

ماده ۲۴- مدت و فسخ

- ۱- این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد شده است ولی هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند در هر زمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کند.
- ۲- فسخ این موافقتنامه سه ماه از تاریخ اعلام اراده فسخ به طرف متعاقد دیگر نافذ خواهد شد، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

ماده ۲۵- بازنگری

طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه، بنا به درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم‌الاجراء شدن آن با یکدیگر ملاقات خواهند کرد، مگر آن که عدم نیاز به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند.

به منظور گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در ابوجا در تاریخ ۷ شهریور ۱۳۸۷ هجری شمسی (مطابق با ۲۸ اگوست ۲۰۰۸ میلادی) در دو نسخه به زبانهای فارسی و انگلیسی که هر دو متن دارای اعتبار یکسان هستند، تنظیم گردید.

از طرف

دولت جمهوری فدرال نیجریه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

ضمیمه

حفاظت از داده‌های شخصی

اصول مرتبط با تفسیر ماده (۱۷)

- ۱- داده‌های شخصی که طبق این موافقتنامه مبادله می‌شوند فقط به منظور اهداف تعیین شده و بر اساس شرایطی که گمرک تهیه کننده این داده‌ها مقرر نموده است می‌توانند مورد استفاده قرار گیرند.
- ۲- گمرکی که داده‌های شخصی را دریافت می‌نماید بنا به درخواست باید گمرک ارائه کننده داده را از چگونگی بهره برداری از این داده‌ها و نتایج حاصله مطلع نماید.
- ۳- داده‌های شخصی باید فقط به گمرک طرف متعاقد دیگر منعکس گردد. انتقال داده‌های شخصی به دیگر ادارات فقط با اجازه قبلی گمرک ارائه کننده داده‌ها مجاز می‌باشد.
- ۴- گمرکی که داده‌های شخصی را انتقال می‌دهد باید از صحیح بودن، به روز بودن و زائد نبودن آن، با توجه به منظوری که بر آن اساس تهیه شده است، اطمینان حاصل نماید. هر گونه ممنوعیت طبق مقررات قانونی یا مقررات اداری هر یک از طرفهای متعاقد باید مد نظر قرار گیرد. در صورتی که پس از انتقال داده‌های شخصی مشخص شود که این داده‌ها اشتباه بوده یا نباید مبادله می‌شده است، مراتب باید فوراً اطلاع داده شود. گمرک دریافت کننده داده‌ها باید این چنین داده‌هایی را اصلاح یا حذف نماید.
- ۵- هر شخص باید بنا به درخواست، از داده‌های شخصی ذخیره شده مربوط به او و استفاده مورد نظر از آنها مطلع شود. این الزام به ارائه اطلاعات به شخص در مواقعی که منافع عمومی در مورد عدم ارائه اطلاعات، بر منافع آن شخص در اخذ اطلاعات ارجحیت داشته باشد، اعمال نخواهد شد. علاوه بر آن، حق کسب اطلاعات، مشروط به رعایت مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقد می‌باشد که درخواست اطلاعات نموده است. گمرک ارائه کننده داده‌های شخصی باید قبل از اتخاذ تصمیم در خصوص روش جبران درخواست اطلاعات از جانب شخص مربوط، مورد

مشورت قرار گیرد. چنانچه درخواست اطلاعات رد شود، شخص مزبور باید روشی برای جبران داشته باشد.

۶- چنانچه داده‌ها به نظر اشتباه، قدیمی یا مازاد باشد، باید اصلاح یا حذف گردد. چنانچه داده‌ها به مراجع دیگر منعکس شده باشد اصلاحیه یا حذف آن نیز باید به آنها اطلاع داده شود.

۷- چنانچه تحقیقات مبتنی بر داده‌های مبادله شده شخصی طبق این موافقتنامه منجر به ورود خسارت به شخص حقیقی گردد، طبق مقررات اداری و قانونی قابل اعمال در قلمرو طرف متعاقد، گمرکی که از این داده‌های شخصی استفاده نموده مسئول این خسارت می‌باشد. گمرک مزبور نمی‌تواند با اعلام این که خسارت وارده توسط گمرک ارائه کننده داده‌های شخصی صورت گرفته است، از خود رفع مسؤلیت نماید.

۸- داده‌های شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه نباید برای مدتی بیش از مدت تعیین شده برای اهدافی که به لحاظ آن مبادله شده است، نگهداری شود.

۹- گمرکها باید انتقال یا دریافت داده شخصی تبادل شده طبق این موافقتنامه را ثبت نمایند.

۱۰- گمرکها و سایر مراجع باید در موارد مقتضی، اقدامات امنیتی ضروری را جهت حفاظت از داده‌های شخصی مبادله شده طبق این موافقتنامه جهت جلوگیری از دسترسی، تغییرات یا انتشار غیر مجاز آنها به عمل آورند.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و پنج ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پانزدهم شهریورماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هشت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

۳۰۹، ۲۸۷۴
۱۳۸۶، ۱۸

لاکھ موافقتنامہ درج ذیل کے مابین درج ذیل اداروں کے درمیان
۳۵۵۹۸
دولت جمہوریہ فیڈرل نائیجریہ

جمهوریہ اسلامیہ ایران

**IN THE NAME OF GOD
BILATERAL AGREEMENT
ON MUTUAL ADMINISTRATIVE
ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ISLAMIC
REPUBLIC OF IRAN
AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA**

Preamble

The Government of Islamic Republic of Iran and the Government of the Federal Republic of Nigeria hereafter referred to as the contracting parties;

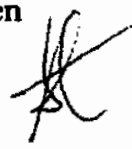

CONSIDERING the importance of accurate assessment of Customs duties and other taxes and of ensuring proper enforcement by customs administrations of prohibition, restriction and measures of control in respect of specific goods;

CONSIDERING that offences against Customs law are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social, health, and cultural interests;

RECOGNIZING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

RECOGNIZING the increased global concern for the security and facilitation of the international trade supply chain and the Customs Co-operation Council's Resolution of June 2002 to that effect;

CONVINCED that action against Customs offences can be made more effective by close co-operation between

their Customs administrations based on mutually agreed legal provisions;

HAVING REGARD TO the Recommendation on Mutual Administrative Assistance and the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration), adopted in December 1953 and July 2000, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

HAVING REGARD TO international Conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

HAVING REGARD ALSO TO the United Nations Universal Declaration of Human Rights of 1948,

have agreed as follows :

CHAPTER I
Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Customs administration" shall mean :
for the Government of Islamic Republic of Iran:
Iran Customs Administration,
for the Government of the Federal Republic of Nigeria:
Nigeria Customs Service .
- (b) "Customs claim" shall mean any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests, costs and other charges pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Contracting Parties;
- (c) "Customs law" shall mean any legal and administrative provisions applicable or enforceable by either Customs administration in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage,

and movement of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction, and control;

- (d) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs law;
- (e) "information" shall mean any data, whether or not processed or analyzed, and documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;
- (f) "official" shall mean any Customs officer or other government agent designated by either Customs administration;
- (g) "person" shall mean both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;
- (h) "personal data" shall mean any data concerning an identified or identifiable natural person;
- (i) "requested administration" shall mean the Customs administration from which assistance is requested;
- (j) "requesting administration" shall mean the Customs administration which requests assistance;
- (k) "requested Contracting Party" shall mean the Contracting Party whose Customs administration is requested to provide assistance;
- (l) "requesting Contracting Party" shall mean the Contracting Party whose Customs administration requests assistance.

CHAPTER II Scope of the Agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs administrations provide each other with administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and combating of Customs offences and to ensure the security of the trade supply chain.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be provided in accordance with its national legal and administrative provisions and within the limits of its Customs administration's competence and available resources.
3. This Agreement covers mutual administrative assistance between the Contracting Parties and is not intended to have an impact mutual legal assistance agreements between them. If mutual assistance is to be afforded by other authorities of the requested Contracting Party, the requested administration shall indicate those authorities and where known the relevant agreement or arrangement applicable.
4. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to impede the execution of a request for assistance.

CHAPTER III
Scope of Assistance

Article 3

**Information for the Application and Enforcement of
Customs Law**

1. The Customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure the proper application of Customs law and the prevention, investigation and combating of Customs offences. Such information may include:
 - (a) new Customs law enforcement techniques have proved their effectiveness;
 - (b) new trends, means or methods of committing Customs offences;
 - (c) goods known to be the subject of Customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods.

- (d) persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence;
 - (e) any other data that could assist Customs administrations with risk assessment for control and facilitation purposes.
2. Assistance provided under this Agreement shall, on request, include the provision of information to ensure the correct determination of Customs value.
 3. Either Customs administration shall, in making inquiries in its national territory on behalf of the other Customs administration, use all means available to provide the requested assistance.

CHAPTER IV
Special Instances of Assistance

Article 4

Information Relating to Customs Offences

1. The Customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on activities, planned, ongoing, or completed which constitute or appear to constitute a Customs offence.
2. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of either Contracting Party, or to the security of the international trade supply chain, the Customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply such information on its own initiative without delay.

Article 5

Particular Types of Information

1. On request, the requested administration shall provide the requesting administration with information on:



- (a) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;
 - (b) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.
2. On request, the requested administration shall provide the requesting administration with information on instances where the latter has reason to doubt the information supplied by the person concerned in the Customs matter.

Article 6

Notification

On request, the requested administration shall notify a person, residing or established in the territory of the requested Contracting Party, of any formal decision concerning that person taken by the requesting administration, in application of Customs law.

Article 7

Assistance in the Recovery of Customs Claims

1. On request, the Customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of Customs claims, provided that both Contracting Parties have enacted the necessary legal and administrative provisions at the time of the request.
2. Assistance in recovering Customs claims shall be arranged in accordance with Article 20 of this Agreement.

Article 8
Surveillance and Information

On request, the requested administration shall maintain surveillance over and provide information on:

- (a) goods either in transport or in storage known to have been used or suspected of being used in connection with Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party;
- (b) means of transport known to have been used or suspected of being used to commit Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party;
- (c) premises known to have been used or suspected of being used to commit Customs offences in the territory of the requesting Contracting Party;
- (d) persons known to have committed a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party, or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the territory of the requested Contracting Party.

CHAPTER V
Information

Article 9

- 1. Original information shall only be requested in cases where copies would be insufficient and shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.
- 2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for the interpretation and use thereof.

CHAPTER VI
Experts and Witnesses

Article 10

On request, the requested administration may authorize its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a Customs offence.

CHAPTER VII
Communication of Requests

Article 11

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the Customs administration of the other Contracting Party. Requests shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful for compliance with the request. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made orally. Such requests shall be confirmed in writing as soon as possible.
2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:
 - (a) the name of the requesting administration;
 - (b) the Customs matter at issue, type of assistance requested, and reason for the request;
 - (c) a brief description of the case under review and its administrative and legal components;
 - (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.
3. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request subject to its national, legal and administrative provisions.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by either Customs administration. A list of those officials shall be supplied to the Customs administration of the other Contracting Party in accordance with Article 25 of this Agreement.

CHAPTER VIII
Execution of Requests

Article 12

Means of Obtaining Information

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information.
2. If the requested administration is not the appropriate authority to initiate inquiries to obtain the information requested, it may, in addition to indicating the appropriate authority, transmit the request to that authority.

Article 13

Presence of Officials in the Territory of the Other Contracting Party

On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:

- (a) examine, in the offices of the requested administration, documents and any other information in respect of that Customs offence, and be supplied with copies thereof;
- (b) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the territory of the requested Contracting Party, which is relevant to the interests of the requesting administration.

Article 14

Presence of Officials of the Requesting Administration at the Invitation of the Requested Administration

Where the requested administration considers it useful or necessary for an official of the requesting administration to be present when, pursuant to a request, measures of assistance are carried out, it shall inform the requesting administration and invite its participation. Such participation shall be subject to the provisions of Article 18 and 20 and to any terms and conditions the Requested Administration may specify.

Article 15

Provisions for Visiting Officials

1. When officials of either Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their *official identity and status*.
2. Officials designated by the requesting administration to be present in the territory of the requested Contracting Party, as provided for in Articles 13 and 14, shall have a purely advisory role unless otherwise arranged between the Contracting Parties in accordance with Article 20.
3. They shall, while present in the territory of the requested Contracting Party, enjoy the protection accorded to Customs officers of the other Contracting Party to the extent provided by the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX
Confidentiality of Information

Article 16

1. Any information received under this Agreement shall be used only by the Customs administrations of the Contracting Parties and solely for the purposes of this Agreement except in cases where the Customs administration supplying the information has authorized its use by other authorities or for other purposes.
2. Any information received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

CHAPTER X
Protection of Personal Data

Article 17

1. Personal data exchange under this Agreement shall not begin until the Contracting Parties have mutually agreed, in accordance with Article 20 of this Agreement, that such data will be afforded a level of protection that satisfies the requirements in national law of the providing Contracting Party.
2. In the context of this Article, the Contracting Parties shall provide each other with their relevant legislation concerning the protection of personal data.

CHAPTER XI
Exemptions

Article 18

1. Where assistance under this Agreement might infringe upon the sovereignty, security, public policy or any

other substantive national interest of a requested Contracting Party, or prejudice any legitimate commercial or professional interests, assistance may be refused by the Contracting Party, or provided subject to such terms or conditions as it may require.

2. Where the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made to it by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed if there are grounds to believe that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.
4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XII

Costs

Article 19

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, the Customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.
2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees, shall be borne by the requesting administration.
3. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute a request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XIII
Implementation and Application of the Agreement

Article 20

The Customs administrations shall jointly decide on detailed arrangements to facilitate the application of this Agreement.

CHAPTER XIV
Territorial Application

Article 21

This Agreement shall be applicable in the territories of both Contracting Parties as defined in their national legal and administrative provisions.

CHAPTER XV
Settlement of Disputes

Article 22


1. The Customs administrations shall endeavor to resolve disputes or other difficulties concerning the interpretation or application of this Agreement by mutual accord.
2. Unresolved disputes or difficulties shall be settled by diplomatic means.

CHAPTER XVI
Final Provisions

Article 23

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic means



that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Article 24
Duration and Termination

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic means.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 25
Review

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE AT Abuja on the 28th August 2008 (corresponding to 7th Shahrivar 1387 A.H.) in duplicate in the Persian and English languages, both texts being equally authentic.


**For the Government of
the Islamic Republic
of Iran**


**For the Government of
the Federal Republic
of Nigeria**

ANNEX

PROTECTION OF PERSONAL DATA

Principles Relevant to the commentary on Article 17

1. Personal data exchanged under this Agreement may only be used for the purposes indicated and according any conditions the Customs administration providing that data may require.
2. On request, the Customs administration receiving personal data shall inform the Customs administration which has provided that data of the use made of it and the results achieved.
3. Personal data shall only be transmitted to the Customs administration of the other Contracting Party. Transmission of personal data to any other authorities is only allowed after prior approval by the Customs administration providing the data concerned.
4. The Customs administration transmitting personal data shall ensure that this data is accurate and up to data and not excessive in relation to the purposes for which it is furnished. Any prohibitions under the national legal or administrative provisions of either Contracting Party have to be respected. If personal data transmitted is found to be incorrect or should not have been exchanged, this shall be notified immediately. The Customs administration that has received such data shall amend or delete it.
5. On request, any person shall be given information about the personal data stored relating to him or her and its intended use. This obligation to provide that person with such information does not apply when the public interest against giving the information exceeds the interest of that person in obtaining that information. In addition, the right to obtain information is

subject to the legal and administrative provisions applicable in the territory of the Contracting Party where the request for information has been made. The Customs administration that has provided the personal data shall be consulted before a decision on a request for information by a person concerned is taken. If the request for information is refused, the person concerned shall have a remedy.

6. If the data appears to be inaccurate, out of date or excessive, it will be amended or deleted. If the data has been communicated to other authorities, they shall be informed of the amendment or deletion.
7. if investigations based on personal data exchanged under this Agreement cause damage to a natural person, the Customs administration that has used this personal data is responsible for this damage according to the legal and administrative provision applicable in the territory of that Contracting Party. That Customs administration cannot disclaim responsibility by stating that the damage has been caused by the Customs administration which provided the personal data in question.
8. Personal data communicated under this Agreement shall be kept for a period not exceeding that necessary for the purposes for which it was communicated.
9. The Customs administrations shall record the transmission or receipt of personal data exchanged under this Agreement.
10. The Customs administrations and other authorities where appropriate, shall take the necessary security measures to personal data exchanged under this Agreement from unauthorized access, alteration or dissemination.